

## Функция и значение союзов и союзных слов в русском и арабском языках

Тахсин Раззак Азиз

Ашуак Мухаммед Мутлак

وظائف ومعاني الروابط وأدوات العطف في اللغتين الروسية والعربية

م.د. تحسين رزاق عزيز

م. أشواق محمد مطلق

Одной из трудностей, вызывающих искажение смысла предложения, при переводе и понимании любых текстов зачастую является неправильное понимание функций и значений: союзов и союзных слов или замена одного значения другим. Это объясняется прежде всего тем, что при чтении основное внимание сосредоточено на переводе главных частей речи, на их многофункциональности и многозначности и упускаются из вида второстепенные члены предложения, в частности союзы и союзные слова, которые приобретают специальные оттенки.

Известно всем, что служебным словам относятся союзы. Они показывают различные отношения между членами предложения или отдельными предложениями, посредством которых синтаксически соединяются части сложного предложения и словоформы в простом предложении, а также компоненты текста. [Адамичик. 2008 ,с.515]

Союзы выполняют синтаксические функции: 1) соединения слов (обычно знаменательных), соединения предикативных частей в составе сложного предложения, соединения отдельных предложений; 2) установления между связуемыми частями разных видов отношений.

Употребление союзов не зависит от предшествующего им соединяемого слова или соединяемой части, от их грамматической природы и лексического значения и они никак не влияют на форму последующего соединяемого слова или какой-то части. [Филиппов. 1988, с.464 ]

Большинство союзов, устанавливая связь, выполняют квалифицирующую функцию, конкретизируя отношения между соединяемыми предложениями или их членами.

Специфика союза как связующего средства по сравнению с предлогами и союзными словами заключается в том, что его контакт с синтаксической конструкцией не закреплён никакими формальными показателями. В этой смысле союз, будучи неотъемлемым элементом образуемой синтаксической конструкции, в то же время сохраняет формальную автономность, которая отличает его, с одной стороны, от союзных слов, имеющих формы словоизменения, и, с другой стороны, от предлогов, служебная функция которых осуществляется во взаимодействии падежной флексией. Осуществляя служебную функцию в рамках простого предложения, союз проявляет безразличие к грамматическим характеристикам соединяемых словоформ, к их принадлежности к этой или другой части речи .

Каждый союз является носителем определённого квалифицирующего значения, т.е. способен с той или иной степенью конкретизации характеризовать отношение между соединяемыми частями конструкции. Союзы оформляют такие виды отношений, как соединительные (*и, а также* и др.), разделительные (*или, то ли ... то ли* и др.), сопоставительные (*тогда как, если ... то* и др.), сравнительные (*как, словно, подобно, тому, как* и др.), изъяснительные (*что, чтобы, якобы* и др.), пояснительные (*то есть, а именно*), временные (*когда, с тех пор как*), условные (*если, при условии что*), причинные (*поскольку, потому что*), уступительные и противительные (*но, зато, хотя, вопреки, тому что*), ограничительные (*только, разве что*), градационные (*не только ... но и, если не ... то*) [Белоусов и другие ... 2002,с.389]

По происхождению союза делятся на первообразные непроизводные и производные. Первые образовались в далекие времена и в настоящее время не мотивированы никакими словами и формами и не делятся на морфологические элементы и не соотносятся с производными словами: *и, а, но, да, или, то ... то*. С развитием синтаксического строя появляется много новых союзов. В них преобразуются наречия, предложно-именные и другие сочетания: *как, потому что, в виду того что, благодаря тому что* и т.п. [Филиппов. 1988, с.468 ]

По морфологическому составу союзы делят на простые и составные простые (однословные) (*а, будто, да, едва, если, и, ибо, или, кабы, как, когда, ли, либо, нежели, но, пока, поскольку, словно, также, тоже, хотя, чем, чтобы* – каждый является цельнооформленным словом). В состав простых союзов входят союзы и союзные частицы, неоднородные по своему формальному строению и назначению. Союзы относятся: *а, благо* (разг.), *буде* (устар. и прост.), *будто, вроде, да, дабы* (устар. и прост.), *если, же, и, ибо* (книжн.), *или, итак, кабы* (прост.), *как, как-то, когда, коли, коль* (прост. И устар.), *ли, либо, нежели* (книжн.), *но, пока, покамест* (прост.), *покуда* (прост.), *поскольку, пускай*

(разг.), *пусть, раз, разве, ровно* (прост.), *словно, так, также, точно, хоть, хотя, чем, чисто* (прост.), *что, чтобы, якобы* (устар. и книжн.). [Белоусов, 2002, с.326]

Резервом, пополняющим группу простых союзов является формально неизменяемые слова, главным образом из части наречия и вводных (модальных) слов, которые семантически приспособлены к выражению тех или иных абстрактных отношений и выпускают как аналоги союзов.

Среди простых союзов различаются два типа образования по их соотношению с другими частями речи. Одни из них (например, *буде, даба, ежели, ибо, коли, либо, нежели, но, поскольку*) не имеют соответствий среди других частей речи, т.е. существуют в языке только в качестве союзов. Другие простые союзы и их аналоги, а также корреляты соотносятся с местоименными словами (например, *что, чем, как, когда, так, то, тогда, тут*), наречиями (*вдобавок, вернее, далее, едва, иначе, наконец, напротив, особенно, пока, скорее, точно* и др.), вводными словами (*впрочем, значит, итоге, кстати, например, правда* и др.), частицами (*будто, ведь, да, даже, если бы, ещё, же, и, или, именно, ли, лишь, пускай, пусть, разве, словно, так, тоже, только, хоть, хотя, чтобы, якобы* и др.). В границах одного и того же слова союз и частица, союз и вводное слово во многих случаях не могут быть строго разграничены. Поэтому на наш взгляд эти союзы требуют у переводчика тщательности и внимания, чтобы переводить их на арабский язык правильно и точно. Иногда неопытный переводчик переводит их как не союзы [Филиппов. 1988, с.469 ].

Составные (не однословные) союзы по своему строению представляют собой нецельнооформленные соединения двух или более компонентов, каждый из которых одновременно существует в языке как отдельное слово. В образовании большинства составных союзов участвуют простые многозначные союзы *и, а, что, чем, как, чтобы, если, только* (например, *и то, а именно, разве что, как будто, не то чтобы, как если бы, как только*).

По характеру связи между элементами различаются составные союзы синтаксически немотивированные (несинтагматического типа) и синтаксически мотивированные (синтагматического типа). Компоненты, формирующие союз синтаксически немотивированный, объединены по принципу простого сцепления: это обычно комбинация слов, лишённых словоизменения: *а именно, а не то* (разг.), *а также, а то* (разг.), *вот и* (разг.), *даром что* (разг.), *едва лишь, если не, если уж, и то, как будто, как вдруг, как если бы, как только, не то, пока не, равно как и* (книжн.), *разве что* (разг.), *совсем как, так что, только лишь, точь.. в.. точь как, что будто бы* и др.

Основная масса синтаксически мотивированных (синтагматических) составных союзов образованна при участии предлога и сохраняет смысловую связь с соответствующими предложно-падежными сочетаниями. В качества строевого элемента этих союзов всегда выступает простой союз (*как, что, чтобы, если*), относящий все образование к классу союзов. Наиболее характерным видом союза, включающего в свой состав предложное сочетание, являются образования с местоименным словом *то* в позиции именной словоформы. Так сформированы составные союзы, включающие первообразный предлог (*без того чтобы не, для того чтобы, да того как, из-за того что, между тем как, перед тем как, ради того чтобы*), предлог, соотносимый с наречием (*подобно тому как, помимо того что, после того как*), отыменный предлог (*в знак того что, во имя того чтобы, в результате того что, под предлогом того что*), отглагольный предлог (*исходя из того что, несмотря на то что, смотря по тому что*).

В составе синтаксически мотивированного союза местоименное слово может занимать позицию согласуемой словоформы: *в тех целях чтобы, в то время как, в том плане что, в том случай если, в тот момент как, на тот случай если, под тем предлогом что, с тем условием что*.

Большинство составных союзов, образованных с участием предложных сочетаний, характеризуется неустойчивостью; при актуализации знаменательности входящих в такое соединение слов его цельность может ослабляться или разрушаться [Лебедев. 2006, с.314 ].

Кроме союзов, включающих в свой состав предложное словосочетание, синтаксически мотивированную структура имеют образования, соотносимые с вводными сочетаниями слов: *в то же время, в том числе, в первую очередь, во всяком случае, по крайней мере, более того, между тем, вместе с тем, прежде всего, другими словами, иначе говоря, иными словами, кстати говоря, к тому же, может быть, стало быть, таким образом, точнее говоря* и др.

Подобные образования обычно оформляют разные виды присоединительно-пояснительных отношений, выступая или в роли союзов (функционально близких к (*или, иначе, а именно, то есть, то бишь, как-то*) или занимая позицию конкретизатора в составном союзе (*и в том числе, и тем самым, и более того, а к тому же, но между тем, и кстати говоря*) [Филиппов. 1988, с.474 ].

По числу занимаемых в предложении позиций все союзы делятся на одноместные и неодноместные. **Одноместный союз** располагается между соединяемыми частями текста или позиционно примыкает к одной из них (*и, но, зато, тем не менее, лишь*

*только, в случае если, вопреки тому что*); **неодноместный союз** располагается так, что его компоненты размещены в каждой части соединяемой конструкции (*или ... или, как ... так и, хотя ... но, не только ... но и, стоило ... как, хоть бы ... а то*) [Валгина. 2008, с.643 ].

Неодноместные союзы могут быть **многоместными** и **двухместными**. **Многоместный союз** представляет собой сцепление нескольких позиционно разобщенных компонентов; как правило, это воспроизведение одного и того же или функционально близких компонентов: *и ... и ... и, да ... да ... да, ли ... ли ... ли, или ... или ... или, не то ... не то ... не то, то ... то ... а то (и), либо ... либо ... то ли, будь то ... или, или ... или ... а может быть* и др. [Валгина. 2008, с.643 ].

**Двухместные союзы** представляет собой соединения двух формально не совпадающих и позиционно разобщенных элементов. В образовании таких союзов помимо собственно союзов могут принимать участие частицы, модальные слова, наречия, а также фразеологизмы и устойчивые речения: *мало того что ... (ещё и), не сказать чтобы ... (но), если говорить о ... (то)* и др.

Языковые средства, участвующие в построении двухместных союзов и союзных соединений, различаются по своей способности совмещать связующую функцию с функцией члена предложения. Один из них – синтагматические автономные – реализуют собственно союзные свойства (*если ... то, раз ... то, поскольку ... постольку, чем ... тем, не только ... но и, лучше ... чем, едва ... как, не то что ... но, хотя ... но, конечно ... зато, конечно ... если, очевидно ... потому что* и др.); другие образованы соединением двух компонентов, один из которых является синтагматическим связанным, т.е. – совмещает союзную роль с функцией члена предложения: *стоило ... как, будь бы ... а то, достаточно ... как, не успел ... как, не прошло (и) ... как* и др.

По синтаксическим свойствам союзы делятся на **сочинительные** (например, *и, а, но, да, или*) и **подчинительные** (например, *что, как, если, когда*). **Сочинительный союз** указывает на относительную смысловую автономность связываемых единиц; при помощи **подчинительного союза** выражается зависимость одной единицы от другой. Это разграничение опирается на ряд оснований, касающихся позиционных особенностей союзов и их значений. Союзы, относимые к сочинительным (за исключением неодноместных повторяющихся типа *либо ... либо*), могут стоять только перед второй из соединяемых единиц, т.е. занимать позицию между соединяемыми единицами, не входя ни в одну из них. Подчинительный союз позиционно прикреплен к придаточной части,

при этом сама придаточная часть может варьировать свою позицию в рамках сложного предложения [Филиппов. 1988, с.469 ]

Особенность семантического контекста подчинительного союза с придаточной частью заключается в том, что он может быть связан с модальной характеристикой сообщаемого; например, такие союзы, как *что, будто, якобы, если, хотя, поскольку, так как, чтобы, как, как будто, как если бы*, оформляя разные виды изъяснительных, условных, причинных, сравнительных отношений, одновременно информируют о достоверности или недостоверности, реальности или гипотетичности сообщаемого в придаточной части.

### Союзы в арабском языке

Мудрость говорить: "язык языку – не враг" и языки, взаимодействуя, обогащают друг друга, дополняют, не могут и конкурировать. Однако в любом случае они требуют заботливого обращения. Поскольку наиболее распространёнными в мире считаются десять языков – один из них арабский, который наряду с арабскими государствами распространён и в некоторых неарабских странах, где выступает как язык мусульманской теологии, мы рассмотрим некоторые особенности союзов и союзных слов в арабском языке.

Союзы в арабском языке – служебные слова, оформляющие синтаксические связи между членами предложения, частями сложного предложения и отдельными предложениями в составе связного текста. Выполняя функцию связи, союзы одновременно отображают характер содержательных отношений между связываемыми единицами.

По морфологическому составу союзы делятся на простые и сложные.

Простые союзы состоят из одного слова. Например: "и" وَ, "но" بَلَى, "и" فَ, "или" أَوْ, "если" إِذَا и др.

Сложные (или составные) союзы состоят из двух или более слов, представляющих смысловое единство. Например: "когда" عِنْدَمَا, "для того, чтобы" لِأَنَّ, "однако" إِنْ لَكِي, "с тем, чтобы" بَعْدَ أَنْ, "и после того, как".

Составные союзы, в свою очередь, могут быть комбинированными (т.е. состоящими из разных элементов) либо двойными, состоящими из повторяющихся элементов. Например, такие, как "либо ..., либо" أَمَّا... أَمَّا, "то ..., то" تَارَةً... تَارَةً.

Союзы могут занимать в предложении одну позицию, располагаясь между соединяемыми единицами, либо состоять из позиционно разобщённых элементов, типа "что касается ..., то" أما... ف. Это так называемые дистантные союзы.

По характеру соединяемых единиц союзы могут быть внутрифразовыми, т.е. служащими для соединения единиц внутри предложения, и сверхфразовыми, служащими для соединения самостоятельных предложений в составе текста.

По своей функции в речи арабские союзы делятся на: а) сочинительные, служащие для соединения либо однородных членов предложения, либо простых предложений в составе сложносочинённого предложения; б) подчинительные, служащие для связи двух предложений, из которых одно (придаточное) зависит от другого (главного).

### Сочинительные союзы

Сочинительные союзы соединяют однородные члены предложения, а также соединяют отдельные предложения в составе сложносочинённого предложения. Они делятся на несколько групп: соединительные, противительные, разделительные, пояснительные.

1 – соединительные союзы و, ف, ثم

Союз "и", "а"; употребляется: а) для соединения последовательно или одновременно происходящих независимых друг от друга действий; б) для связи однородных членов предложения.

زرت روسيا للمرة الأولى عام 1984 وقضيت هناك نحو شهرين.

Впервые я посетил Россию в 1984 году и провёл там, около двух месяцев.

Союз "и" употребляется: а) для выражения последовательности действий двух предложений; б) для соединения двух предложений, когда действие второго предложения является следствием действия первого. Например:

تطل من الطائرة على المدينة ليلاً فيقع نظرك على منظر رائع.

Ты бросаешь взгляд через иллюминатора самолёта на ночной город, и твоему взору открывается великолепное зрелище.

Союз ثم (ثم – перед существительными) – "затем", "потом", "а потом" служит для соединения последовательно происходящих действий, но более самостоятельных и с возможным временным разрывом. Никогда не употребляется с союзом و (впереди).

2 – противительные союзы:

بل، لكن (لكنّ)، إنما، غير أن، بيد أن، إلا إن، على أن.

Союз بل a) "но", "напротив" – после предшествующего отрицания; б) "больше того" – после утвердительного предложения.

Союз لكن (لكنّ) перед именами) – "но", "однако" несёт идею противопоставления двух высказываний. Например:

اتسعت المدينة كثيراً، لكن اتساعها لم يتناسب مع ازدياد عدد السكان فيها.

Территория города значительно расширилась, однако её рост не соответствовал увеличению численности населения.

Союз إنما – "только", "но только", "однако" служит для сопоставления с ранее сказанным.

Союз إلا ان, غير ان, بيد ان – "однако" передают идею противопоставления.

3 – разделительные союзы:

أو، أم، أما ... أما، أو، تارة ... وأخرى، تارة ... وطوراً، تارة ... تارة.

Союз أو "или", "либо" – союз альтернативы – употребляется в любых предложениях (утвердительных, отрицательных, вопросительных).

Союз أم "или" употребляется как в вопросительном предложении при альтернативном вопросе с частицей вопроса أ в начале предложения при прямом вопросе, так и при косвенном вопросе или аналогичных оборотах. В альтернативных вопросах частица أ служит средством выделения предиката вопроса. Союз أم служит для указания на альтернативный предикат. Например:

أمدرس أنت أم طالب؟ Вы преподаватель или студент?

Пример косвенного вопроса:

لا ادري افعل هذا أم لا. Я не знаю, сделал он это или нет.



Союзы "либо ... либо" أما أن... أو، إما... إما، إما... أو указывают на такие явления, которые не могут происходить одновременно: они либо чередуются, либо одно исключает другие.

تارة... تارة "то ...". تارة، تارة... وأخرى، تارة... وطوراً

4 – пояснительный союз "то есть" أي.

5 – составной сочинительный союз "что касается ..., то ..." أما... ف выполняет одновременно две функции: противительную – соединительную и выделительную. С помощью этого союза, с одной стороны, выделяют в предложении какой-либо именной член предложения, а с другой – могут противопоставлять его соответствующему члену предыдущего предложения. Имя после أما стоит в форме именительного падежа.

### Подчинительные союзы

Подчинительные союзы соединяют между собой части сложноподчинённого предложения (главное предложение с придаточным).

В соответствии с типами придаточных предложений можно выделить следующие типы подчинительных союзов:

1 – частицы أن، أن، а также относительные местоимения الذي، ما، مما، من

выступающие в роли союзов, присоединяющих придаточные предложения в функции подлежащего и сказуемого.

2 – относительное местоимение الذي и его формы, которые используются в качестве союзного слова в придаточных определительных предложениях. Относительное местоимение опускается, если придаточное определительное относится к имени в неопределённом состоянии.

3 – союз أن для прямо-переходных глаголов и أن с предшествующим предлогом для косвенно-переходных глаголов (масдаров, причастий). Вводит придаточное дополнительное предложения.

Если придаточное дополнительное предложение относится к глаголу (причастию, масдару), выражающему желание, стремление, приказание, побуждение, запрещение,

возможность и другие модальные значения, то оно вводится союзом أَنْ (отрицательный вариант لا).

Союзу أَنْ также может предшествовать предлог, если этого требует глагол главного предложения.

أصر محمد على أن أزوره اليوم.

Мохаммед настаивал, чтобы я пришёл к нему сегодня.

Кроме того, придаточные предложения дополнительные могут вводиться посредством относительно-вопросительных местоимений مَنْ، مَا вопросительных частиц إذا، أيّ، ماذا، هل، كم، أين، كيف союзов إذا، ما إذا, если данные предложения содержат косвенный вопрос.

4 – союзы и союзные словосочетания, вводящие придаточные предложения времени, следующие:

Когда عندما، لَمَّا، حينما، حين، إذا ما

В то время как بينما، فيما

Когда; в то время как حيث

После того, как أن بعد

До тех пор, пока إلى أن

Пока не حتى

Прежде чем أن قبل

С тех пор как منذ أن، منذ

حتى ... ما... حتى، لا... حتى ما أن، как ..., лишь только

В роли союзных слов, вводящих придаточные предложения времени, выступают также имена существительные с временным значения:

وقت в то время, когда سنة в тот день, когда

5 – союзные слова (наречия), вводящие придаточные предложения места, следующие: حيث "откуда; туда откуда", من حيث "откуда; туда куда", الى حيث "куда; туда куда", حيثما "где; там где", حيثما حيث

6 – союзы, вводящие условные придаточные предложения, следующие:

а) союзы, вводящие придаточные предложения реального условия أن

"если не; пока не" أن، ما لم، ما لم، "если" ف... إذا، "если" إذا، إذا ما

б) союзы, вводящие предложения реального условия: ل... لو أن، "если бы ..., то" لو... ل "если бы..., то" (когда предложение начинается с имени), للولا "если бы не (в качестве отрицания имени) ..., то" لم... لمالو "если бы не ..., то не".

в) местоимения и наречия, выполняющие функции условных союзов: من "кто бы ни", ما "что бы ни", أين "где бы ни", متى متى "когда бы ни", ما، "какой бы ни", أي "какой бы ни", مهما "что бы ни", كيفما "как бы ни", كلما "всякий раз, когда бы ни", كلما... كلما "чем (больше, меньше) ..., тем (больше, меньше)".

7 – союзы, вводящие придаточные предложения цели: لكي، حتى، لكي، "чтобы; для того, чтобы" لا لكي، لا لكي، لئلا "чтобы не".

8 – союзы и союзные словосочетания, вводящие придаточные предложения причины: لأن "потому что", إذ "так как; поскольку (перед глагола)", ان إذ "так как; поскольку (перед именем)", لسبب أن بسبب أن، "по причине того, что", حيث من ان، حيث "ввиду того, что; так как", "по причине того, что", ان بفضل "благодаря тому, что", لان نظراً "ввиду того, что".

9 – союзы и союзные словосочетания, вводящие придаточные предложения следствия: بما، مما، ما، "что", "так что", حتى، "так что, отчего, поэтому", بحيث، بحيث ان، "так как", حيث، حيث أن

10 – союзы и союзные словосочетания, вводящие придаточные предложения образа действия и сравнения: كأن، "подобно тому, как", مثلما "как (то, что)", كما "как (то, что)", كمن "как (тот, кто)", "как будто, словно", كما لو "в соответствии с тем, как; как", حسبما "по мере того, как; в той мере, как", "по мере того, как; в той мере, как", بما قدر ما، بمقدار ما، "до такой степени, что", الى درجة أن، "настолько, что", الى حد ما، "настолько, что". Близко по смыслу к придаточным предложениям образа действия подходит придаточное предложение, вводимое союзным словосочетанием على أن "с тем, чтобы", "таким образом, чтобы".

11 – союзы и союзные словосочетания, вводящие уступительные придаточные предложения, следующие: رغم، بمن أن، "хотя", مع أن، "хотя", وان، "хотя; даже если", ولو حتى لو، "несмотря на то, что".

12 – союзные словосочетания, вводящие предложения исключения: ان دون "без того, чтобы", "без того, чтобы" من غير أن، "не только ..., но и ..." (ليس لا) ... فحسب بل Союз является составным дистантным союзом, выполняющим в предложении выделительно-

противительную функцию. Вариантом данного союза может быть также союз ... لا (ليس) (فحسب ولكن (لكن)

ليس مهندساً بارعاً فحسب ولكنه خطيب أيضاً.

Он не только способной инженер, но и превосходный оратор.

### Уступительные союзы

Для указания на условие, вопреки которому совершается действие, в арабском языке используются различные союзные конструкции, которые представлены следующими группами.

1 – группа союзных конструкций со значением "хотя", построенных на основе союзов **أَنْ** **لو**:

"... даже если бы ...", "хотя бы и ...", "حتى لو", "حتى ولو", "хотя и ...", "وَأَنْ، وَلَنْ، حتى وَأَنْ

Глагол после этой группы союзов употребляется в форме прошедшего времени, реже в усечённой форме.

2 – союзные конструкции, построенные на основе предлога **مَعَ** в его значении, передающем совместное существование противоречащих друг другу явлений.

"хотя", "مع أَنْ (أَنْ) "вместе с тем, чтобы ...".

3 – конструкции, построенные на основе слова **رَغْمَ** "вопреки", **رَغْمَ مِنْ أَنْ (أَنْ) عَلَى**, "вопреки тому, что...".

После частицы **أَنْ** в составе уступительных союзов имя-подлежащее придаточного предложения ставится в форме винительного падежа.

4 – конструкции, составным элементом которых является частица **مَا** и местоимение **مَنْ**: "кто бы ни", "أَيُّ مَنْ", "где бы ни; куда бы ни", "حيثما", "איِنما", "что бы ни; сколько бы ни; как бы ни", "مهما", "когда бы ни", "متى ما", "متى", "как бы ни", "كيفما", "что бы ни", "أَيُّما", "ни".

По грамматической функции эти союзы относятся к разряду условных и употребляются с глаголами в форме прошедшего времени или в усечённой форме.

Проведённый нами обзор союзов в русском и арабском языках не имеет, конечно, своим заданием дать исчерпывающее сопоставление. Привлекая к сравнению двух

разносистемных языков, мы ограничиваемся желанием показать то общее о союзах в своих языках.

### Союзы и члены предложения

Образование союзов теснейшими узлами связано со структурой предложения. В тех языках, в которых слабо развита или вовсе отсутствует конструкция сложноподчинённо предложения и в которых связь между однородными членами предложений выражается расстановкою слов, союзы получают весьма слабую почву для своего применения. Появление их и развитие зависят не от лексической стороны языка, а от синтаксической. По заданиям синтаксиса выделяется определённый состав слов, превращающихся в синтаксически значимые служебные частицы. Большинство их восходит, по-видимому, к наречиям и модальным словам, получившим новое назначение выражать связь между отдельными частями развернутого построения предложения. Наречия, связанные со сказуемым, и модальные слова, связанные со всем строем предложения, семантически не оказываются ни оформителями отдельных слов, ни управляющими ими. В том же положении выступают и союзы. Акад. А.А. Шахматов, объединяя наречия и модальные слова в одну группу наречий, из них же выводит и союзы, утратившие реальное значение слов и обратившиеся в служебные элементы синтаксиса. [Шахматов А.А., 1964, с. 506]

Разговорной речи менее свойственны более сложные конструкции подчинения и сочинения. Их применение в значительной степени ограничено также и в бесписьменных языках вообще. Академик Прокофьев Г.Н. указывает на то, что даже такие, как эскимосские, самоедские северные финно-угорские и целый ряд других, не прибегая к сложным предложениям, используют вместо сочинения и подчинения простые предложения в различной степени их развернутости, [Прокофьев Г.Н., 1968, с. 50]. Письменная речь выдвигает другие приёмы, в числе которых значительную роль играют связующие формальные элементы в виде аффиксов и служебных частиц – союзов.

Мы не должны забывать о роль союзов в структуре предложения (в синтаксисе), так как типовые синтаксические структуры отражают в концептосфере человека связи и отношения явлений и объектов реальной действительности. [Волохина, Попова, 1999]

Предложения с **однозначно характеризующими союзами**, *если, ежели, коли (коль), скоро, ли ... ли, в случае если, в том случае если, при условии, если, при том условии, если, на случай если, на тот случай если* в грамматическом отношении представляют собой построения **индикативного типа**: придаточная часть здесь имеет одну из форм синтаксического индикатива. В отличие от предложений нереальной

обусловленности, где гипотетическое значение поддерживается особой формой наклонения, в предложениях индикативного типа гипотетический характер сообщаемого целиком опирается на союз. Предложения индикативного типа выражают потенциальную обусловленность; это значит, что в момент речи модальная квалификация сообщаемого (соответствие действительности) имеет двойственный характер.

Ближайшими синонимами союзы, если являются союзы *ежели* и *коли (коль)*, которые употребляются при воспроизведении просторечия, разговорной речи, в целях стилизации. Союз, *коль скоро* устарел и имеет окраску книжности. Эти союзы могут употребляться совместно с коррелятами *то, так, тогда* или без них.

Союз *буде* используется в целях архаизации, а также с иронической окраской. Его употребление ограничено теми случаями, когда обуславливающая ситуация обращена в план будущего.

Сфера употребления союза *ли ... ли* – предложения, в которых потенциальность конкретизируется как условие, представленное обобщённо или как повторяющееся; утверждаемое в главной части сохраняет силу независимо от того, какая из ситуаций, обозначенных в придаточных предложениях, имеет место в действительности.

Союзные сочетания *в случае если, в том случае если, на случай если, на тот случай если, при условии, если, при том условии, если* обнаруживают тенденцию в целостный союз. Степень расчлененности таких союзов сочетаний выявляется в контексте при помощи факторов актуализации – позиции, интонационного выделения именного компонента (*в случае, на случай, при условии*). Ослаблению грамматикализации именного компонента способствуют конкретизаторы (*единственно, лишь, только*).

### Библиографический список

- Самый полный курс русского языка / Н. В. Адамик – Минск: Харвест, 2008. – 848с.
- Современный русский язык \ под ред. Н. С. Валиной – изд. 6-е, переруб. и доп. М.: Логос, 2008. – 528с.
- Краткая русская грамматика \ Белоусов В. Н. и другие. М.: 2002 – 726с.
- Современный русский язык \ А. В. Филиппов, В. Ленингр., Просвещение 1988 – 671с.

- Синтаксис русского языка \ Белоусов и другие. М.: 2002.

- Буслаев Ф. И. \ Историческая грамматика русского синтаксиса. М.: 1958.

- Лебедев В. Г. \ Практический курс арабского языка. М.: 2006.

- جامع الدروس العربية. مصطفى الغلاييني، بيروت 2004.

- الخصائص. عثمان بن جني، بيروت 2010.

- أمالي المرتضى. تحقيق محمد أبو الفضل إبراهيم، بيروت 2005.

## وظائف ومعاني الروابط وأدوات العطف في اللغتين الروسية والعربية

م.د. تحسين رزاق عزيز

م. أشواق محمد مطلق

## الملخص

غالباً ما يكون الفهم الخاطئ لوظائف أدوات العطف ومعانيها من بين أهم الصعوبات التي تتسبب في تشويه معنى الجملة وفهمها وبالتالي الخطأ في ترجمتها. ويرجع هذا الأمر بالأساس إلى حقيقة التركيز أثناء القراءة على ترجمة أجزاء الكلام الرئيسية في الجملة وعلى تعدد معانيها واستعمالاتها وعض الطرف عن الأجزاء الثانوية بما فيها أدوات العطف التي تتمتع بظلال خاصة.

يعلم الجميع إن أدوات العطف هي من الكلمات المساعدة وهي التي تشير إلى مختلف العلاقات بين أعضاء الجملة الواحدة وبين الجمل المنفصلة التي ترتبط بواسطتها في ما بينها.

تؤدي أدوات وكلمات الربط ووظائف نحوية تشمل ربط الكلم ات في الجملة البسيطة وربط أعضاء الجملة الواحدة التي يغير عن أكثر من حالة في الجملة المعقدة وربط الجمل المستقلة وتبين العلاقة فيما بينها.

لا يرتبط استخدام أدوات وكلمات العطف بالكلمات السابقة أو اللاحقة لأدوات العطف لا من حيث المعنى المعجمي ولا من حيث الطبيعة الصرفية أو النحوية.

معظم الروابط تؤدي وظيفة تأهيلية تبين العلاقة بين الكلمات والجمل.

تتناول هذه الدراسة وصفاً مفصلاً لأنواع الروابط وأدوات العطف في اللغتين الروسية والعربية وكيفية ترجمتها والفروق في استعمالها ووظائف كل منها في الجملة والفرق بين أدوات العطف وكلمات العطف. ومقارنة بينها في اللغتين العربية والروسية بما يسهل استعمالها وفهمها وترجمتها.